



EUZKEREĀ

1 URTIA

Bilbao'n, 1929'gko. urtañila-15'kn.

I ZENBAKIA

IDAZKOLEA TA BANAKOLEA: Gran Vía-46'gn.

IZPIJUĀ



Simbolismo de nuestra viñeta. Pizkundia. Jaizkibel.—Aguf. Ikasle.—Jantzi daigun Euzkerea. Enbelta (Kepa).—Makalua zzetara-ko? Kirikiñe.—Umetxubai lagundu. Zidoña.—Defensa de "bere". Euzkeldun bati-zar bijok.—Voronoff ek he ezin dauna. Otxolua.—Eskintzea. Egizte.—Euzkerea ta jakintzea. Naboritzata.—Ludijaren sofikundia. Zabala-Arana Abeak.—De Toponimia vasca. Amandaño.—"Quid pro quo" bat. Jazorikua. Norbait.—Beti bilduf. Txori-Breka.—La plegaria del Euzkera. Adolfo de Latañaga.—Bere ere. Goyalde.—Una sección interesante. La Dirección.—Ilargi. Una nueva etimología. Norbait.—El Euzkera en La Sorbonne. Un libro del abate Lafasketa Euzkerea.—Oturrearen indaia. Amigalñ.—Carta abierta. a "Euskaldun bati bat". Beste euzkeldun bati-zar bat.—Neologismos y palabras arcaicas.—Itaun-erantzunak.—Naskaldija.—Tratado etimológico de los apellidos euzkéricos. Idantzekijak.—Pedro Pablo de Astarloa.—Sabino de Arana-Goñi.—Enbelta (Kepa).—M. I. Abbé J. La'asketa.

Simbolismo de nuestra viñeta

PIZKUNDIA

¡RENACIMIENTO!

Ahi, encima de estas líneas, aparece encarnado en la llanda doncella de nuestro hogar: callada, inteligente, dulce y laboriosa.

Miradla: es la paloma del viejo caserío frontero.

Ella, aromosa albahaca de la montaña, es la divina juventud que se recoge en un gesto de concentrada resolución para ofrecer a la noble labor el más bello lado del corazón.

Así, con solícito amor, consagrará unas horas al hogar y de sus manos afanosas, el basto lino, purísimo copo blanco prendido a la rueca, saldrá afinado y recogido al diestro huso.

La paloma del viejo caserío frontero se siente anidada de un hondo sentimiento de ternura hacia los hijos...

Hasta ella viene volando la canción de la madre que duerme al txikitxu, su hermano pequeño.

...Mientras el sol se levanta, fecundo, renaciente y ilumina la frente con la caricia de un destello de oro.

Como homenaje al nativo hogar, queremos consagrar el tiempo eficaz al verbo milenario.

Queremos apresar en las columnas de EUZKEREĀ

las palpitaciones entrañables hacia este idioma, de la juventud laboriosa, callada, tenaz e inteligente.

Pues esa juventud estudia en concentrado esfuerzo y afinará, depurará y flexibilizará el Euzkera como instrumento moderno, vehículo de cultura y civilización.

Queremos con noble anhelo.

Pues hasta nosotros vuelve ahora, modulado en el milenario verbo, un girón de aquella canción materna que volaba sobre nuestra cuna:

Aurtxo txikija nega'ez dago;

ama, emaxu titija...

...Y un destello solar nos ilumina lo frente, tembloroso cual una vibrátil mariposa de oro

JAIZKIBEL.

Por exceso de original nos hemos visto precisados a retirar varios artículos que hemos recibido. Rogamos a sus autores nos dispensen, y muy especialmente a Trifí, cuyo artículo euzkérico, a pesar de haber sido recibido de los primeros, no ha podido ver la luz después de compuesto, por necesidades de ajuste. En el próximo número aparecerán todos ellos. J. I.

— A G U R —

... ..
 "Existe patente una aportación copiosa de pensamientos, afectos y labores alrededor del habla milenaria. Se habla, se escribe, se estudia, se investiga, se discute con ardor. Nunca mayor número de inteligencias rindieron pleitesía a la belleza de este idioma singular, a la sabiduría de su estructura maravillosa.

"Recoger estas palpitaciones, entrañablemente cálidas, en una Revista firmemente encauzada por los derroteros lingüísticos de la escuela clásica renacentista, nos ha parecido una labor, hoy más que nunca, necesaria, a fin de que pueda alcanzar su máximo rendimiento la acción múltiple actual".

¿Necesitaremos añadir algo más para descubrir claramente al lector la finalidad y orientación científicas de la publicación, cuyo primer número llega hoy a sus manos?

Entre los precursores del actual renacimiento lingüístico, fué Astarloa quien con mayor profundidad de juicio asentó los fundamentos para la investigación euzkeralógica. Y después Arana-Goñi, sincero admirador de aquél, vino con la intuición inigualada de su privilegiado cerebro a abrir el ciclo vivificado de la restauración, creando una escuela invulnerable que agrupó rápidamente en la labor renacentista a las inteligencias más capacitadas del país.

En pocos años, la escuela euzkeralógica de Arana-Goñi adquirió el sabor y el prestigio inconfundibles de las obras clásicas imperecederas. Hoy, sin embargo, necesita, para la más rápida eficacia de su influencia restauradora del idioma, que cuantos euzkeralogos, euzkeragrafos y euzkeltzales ven en ella la segura vivificación del habla de nuestros asabos, posean en el terreno de la acción un punto de convergencia, un lazo de unión amable y confortador, que facilite y dulcifique la labor de todos, que encance las energías, que atraiga las miradas y las voluntades, que centuple el rendimiento y acelere la madurez del fruto jugoso, dorado, sano, obtenido por el esfuerzo y por el amor.

A esto viene "Euzkerea". A sostener la escuela euzkeralógica moderna, única e invulnerable, que Arana-Goñi, con el nombre de Renacimiento del idioma, firmísimamente estatuyó,

"Euzkerea" hará labor euzkeralógica en euzkera y castellano; hará labor euzkeragráfica literaria intensa, escogida con el esmero mayor. Las firmas de colaboración, que desde este primer número comienzan a honrar sus columnas, serán para el lector la mejor

JANTZI DAIGUN EUKKEREK

Odeyak ilun itzalak dabiz,
 Ekatxa datoñ erira,
 Ama zañ batek tamalez diño
 Jafirik oni begira:
 "¡Ene galduba, semiok nigaz
 Gomutetan ezpa-dira!"
 Oñazez bere begi apalak
 Ituri bigurtzen dira.

Lo txafá kendu eta itxariturik
 Ikusi daigun bakotxak:
 Ortzia baltzik, mendijak zuri
 Luña gogoñtuta ixtzak,
 Euzkera zaña erdi-biloxik
 Dardagan darabil otzak.
 Au ikusirik, ez laguntzeko
 ¿Nun dira euzko-bijotzak?

¿Zer balijo dau zuri, baltz, goñi
 Edo nabañ ixatiak,
 Baldin ezpa-dau zer ikusirik
 Oñaz Euzkera mañiak?
 Alde batera utzirik bada
 Politikeri-nastiak;
 Euzkereari danok zabaldu
 Birañ deusaguz atiak.

Erdi-biloxik ba-dago bere
 Jantzi biogu Euzkera
 Erabilteko txukun-txukunik
 Alde batetik bestera.
 Jauna'k geuretzat emon euskun-ta
 Euzkeldun onak ba-gara,
 Guazen jantzi ta indartuteko
 Birañ daunaz laguntzera.

Negu baltzian il zadixantzat
 Nai zabez biloxik utzi;
 Alpeñik baña... iñoiz be or
 Ezingo dabe jadetsi:
 Seme zintzuak egingo zabez
 Oñazu ta "sedaz" jantzi;
 Zeure gurenda baña edonui
 Ufeko... izkiz... idatzi.

Enbeita'Kepa.

garantía del acierto que plenamente confiamos ha de acompañar—J. I.—a toda su labor.

"Euzkerea" saluda con el "agur" más cordial y fraterno a todas las publicaciones similares que en tierra vasca, o fuera de ella, trabajan fielmente por la conquista de los prestigios y de los derechos familiares y sociales que corresponden inalienablemente al habla racial.

IKASLE.

MAKALAUUA ¿ZETARAKO?

KIRIKINO'K

Karlisten gudatia da. Bizkai'ko eritxu baten karlista-tropa labur bat dago. Etxe baten dagoz *alojauta* iru gudamutil, katakumak baño olgetarijago ta zoruago.

Euberdi-aufian euretariko bat saitzen da etxian arin-arin, eta bere lagun bijai onan diñotse:

—A mutilak; olue ostu deutsodan atso pestie komendantiana etofi dok kejjaz, ta laster deluko yauskubek *pormaziñora*, ta zera ipiñi diaf-daustazube.

—Oba ixango dok bada-ezpadan—erantzun eutson beste bijak—eta irurak gela baten saftu ziran.

Euren etxekandriak, ori ikusifa, esaten eban bere aitian:—¿Zetan ete-diñardube of bafubar ofek zor-uok?

Onetan entzun zan korneta-otsa *pormaziñora* de-futen eta gelatik urten ziran iru mutilak euren pusil, mofal eta traste gustijakaz. Olua ostu ebunak etxekandriari bafe bategaz ifandu eutson:

—Amandre, makalaua ¿zetarako da?

—¿Zetarako ixango dok, ba? ¡Jateko!

—¡Bai beste gauza baterako be!—erantzun eban mutilak—eta juan ziran irurak bafeka *pormaziñora*.

Pormaziñuan egozala, komandantiak ifandu eutson atsuari ia ezautuko ete-leuken olua ostu eutson mutila; eta orduban atsuak esan eban, mutilari atzamafa zuzenduta:

—Axe da, jaune, ondo ikusi deutsot arpegija. Komandantiak agindu eutson mutilari efeska-datik urte-teko, ta ifandu eutson ia egija zan atsuak inuana, ta

ezet; baña antxe eguan gixon bat, eriko eskola-mat-xuba-edo, eta komandatiari esan eutson gogof egija zala, berak be ikusi ebala axe mutila olua ostuten atsuaren etxian. Orduban komandantiak mutilari befogetamar palu emoteko agindu eban.

Ekafi eben zara bat, berau auzpez ipiñirik; mutila lurian belaunikatu zan eta zara-ganian makuñtu zan, eta emon eutsoezan befogetamar *paluak*. ¡Ai, ene! ta txilijua ugari ixan ziran eta amayeran, ofek-okef eginda, arteztu-eziñik geratu zan. Bere lagun bijak eruan eben etxera *sarjento* bat eurekaz joyala; etxera eldueran lagun bijak sarjentuari esan eutsoen eurek zainduko ebela mutila, eta au entzunik, sarjentuak alda-egin eban. Berak eperdija emon-orduko, asi ziran iru mutilak dantzian etxekandriaren inguruban. *Paluak* artu ebazanak be txairo ta pozik dantzian egifen eban.

Etxekandriak, afituta, ifuan:

—Baya ¿zelan ixan leteke befogeta maf *pato* artu ta bape min-barik olako umorie eukifie?

—Amandre, esan eutson mutilak, makalaua ¿zetarako da?

Jateko.

—Baña *paluak* artu biaf-diranian bizkafian ipin-teko ta minik ez artzeko.

Eta etxekandra afitubaren afitan bere lagunak makalaua atara eutson mutil areri jakepetik.

Etxekandriak esan be ei-eban:

—Onek bafabanok asmetako ezte asko.

UMETXUBAI LAGUNDU

Ikusi dot nik ume txiki bat

ilufi baten onduan,

lupetz utzeko andapara bat

egilen zelan eguan.

Eskubak loirik, jantzija busti,

onak eukozan zikiñak.

Ule goritxu ain gaste zanen

¿Zelango ete amesak?

Efukilurik umetxubagaz

ilandu neutson esaten:

Aingerutxuba, erantzun etzu

¿Zer zuaz emen gilen?...

Gura dot urok jagi dadixan

Mendi ofexen ganera,

Andik duazan ain leof dagon

bixi nazan "Aranera".

Ain leofa dan aran ofetan

¿Zetako ura nai dozu?

Jaun zerukuak biaf dau edan

gauza danak egin baitu.

Ikusi dodaz neure aliten

begiko negar-malkuak,

gixonak ziralako etofi

kenduten gure pozuak.

Mendiya-bera bidalduko dot

indaitsu efekatzuba,

argiluten dan neure aliten

ain afegei tximuñtuba...

Soñtuko dira pitxi zuri ta...

lafoza goñi-goñijak,

euren erdijan kurutz-gintzako

elofitxu oflegijak.

Zeanuri.

ZIDOÑA.

DEFENSA DE "BERE"

En el diario "Euzkadi"—Sección de *Temas vascos*—se ha sostenido una discusión acerca de la significación propia y uso concreto del vocablo "bere" (suyo, de él). Intervinimos en ella; mas no habiéndonos satisfecho las limitaciones que se pusieron a nuestra intervención, decidimos publicar un folletito; pero habiendo llegado a nuestro conocimiento la aparición de esta revista, cuyo primer número llega hoy a manos del lector, hemos resuelto llevar a ella nuestro trabajo, contando con la amabilidad de su director.

* * *

El origen de la discusión, para nosotros, fueron unas apreciaciones de *Orixe* (encargado de las secciones *Euzkel-atala* y *Temas vascos* del diario "Euzkadi") relativos a la significación propia del posesivo "bere", del "aren" y de "a". Afirmaba *Orixe* que "bere" es una contracción de "beraren", posesivo de "bera"; y como la significación propia y usual de "bera" es la de *él mismo*, la del posesivo "beraren" y de su supuesta contracción "bere" tenía que ser *suyo, de él mismo*, no simplemente *suyo de él*.

En cambio, para *Orixe* el pronombre demostrativo de tercera persona singular "a", *aquel*, tiene además de esa significación la del pronombre personal de tercera persona singular: *él*. Por lo tanto, el posesivo "aren" derivado de "a" significa propiamente *suyo, de él*.

Consecuencias que deducía y aconsejaba *Orixe* a los escritores del euzkelgi bizkaino: úsese "aren" siempre que se quiera expresar *suyo, de él*; úsese "bere" solamente cuando se desee expresar intensivamente *suyo, de él mismo*.

* * *

A las apreciaciones transcritas oponemos las nuestras:

1.ª "Bere", usado en Bizkaya como posesivo simple personal de tercera, singular, o sea, con la significación de *suyo, de él*, no es una contracción de "beraren" y, por lo tanto, no es el posesivo del intensivo "bera"; luego su significación propia no es la de *suyo, de él mismo*.

2.ª "Bere" es el posesivo del pronombre personal simple de tercera, singular, "beu", *él*, desaparecido del uso corriente en esa su forma originaria simple; y la significación propia de "bere" es, por lo tanto, la que tiene en el uso bizkaino: *suyo, de él*.

3.ª "Aren" es claramente el posesivo de "a", pronombre demostrativo de tercera, singular, *aquel*, y nunca pronombre personal, *él*, en el uso bizkaino.

Consecuencias: Debe seguir usándose el bizkaino

"bere" para expresar *suyo, de él*; "aren" para significar *de aquel*; "beraren" u otra forma intensiva para *suyo, de él mismo*.

* * *

Nuestras dos primeras afirmaciones se prueban con el estudio que hizo Arana-Goiri, Sabia de "bera" y "bere", comparando al primero con los demás intensivos personales, y con los demás posesivos al segundo.

Discurrió lógicamente así:

Nerau (yo mismo) es respecto de *neu* (yo) lo que *erori* (tú mismo) es respecto de *eu* (tú), lo que *zerori* (usted mismo) es respecto de *zeu* (usted), lo que *geronek* (nosotros mismos) es respecto de *geu* (nosotros), lo que *bera* (él mismo) es respecto de *x* (él); o sea, $\frac{\text{nerau}}{\text{neu}} = \frac{\text{erori}}{\text{eu}} = \frac{\text{zerori}}{\text{zeu}} = \frac{\text{geronek}}{\text{geu}} = \frac{\text{bera}}{x}$.

De esta proposición dedujo la incógnita *x*, el pronombre personal de tercera, singular no conocido actualmente en su forma simple. Para ello le bastó con analizar las formas intensivas de los pronombres personales conocidos en su forma simple. Dijo: *nerau* proviene de *neu* (yo), *n* fonética y *au* (éste); literalmente *éste yo*, yo mismo. *erori* proviene de *eu* (tú), *r* fonética y *ori* (ése); literalmente *ése tú*, tú mismo. *Zerori* proviene de *zeu* (usted), *r* fonética y *ori* (ése); literalmente *ése usted*, usted mismo. *Geronek* proviene de *geu* (nosotros), *r* fonética y *onek* (éstos); literalmente *éstos nosotros*, nosotros mismos; luego *bera* proviene de *beu* (él), *r* fonética y *a* (aquel); literalmente *aquel él*, él mismo. (1)

Una vez extraída de la forma intensiva *bera* (él mismo) la simple *beu* (él), se comprende fácilmente la lógica con que el euzkelgi bizkaino conserva para significar *suyo, de él*, la forma *bere*. Esta no es contracción de *beraren*, sino simple posesivo de *beu*. Como de *neu* (yo) *nere* (mío), así de *beu* (él) *bere* (suyo).

* * *

Nuestra afirmación: *a*, *aquel*; *aren*, *de aquel*, no necesita ser demostrada. Es un hecho constante que el uso bizkaino, por haberse perdido la forma simple *beu*, acude para significar a la tercera persona singular al intensivo *bera*, bizkaino, semejante al *ura*, guipuzkoano. Pero siempre reserva para *a* la significación de *aquel*, y para *aren* la significación de *de aquel*.

EUKKELDUN BAÑI ZAÑ BIJOK.

(Continuad).

(1) El fenómeno fonético que se verifica en *ne* (u)-*r*-*au*, *e* (u)-*r*-*ori*, *ge* (u)-*r*-*onek*, *be* (u) *r*-*a*, es claramente el mismo que tiene lugar en la (u)-*r*-*ogel*, la (u)-*r*-*eun*, etc.

VORONOFF'EK BE EZIN DAUNA

Kosanton eta Kosepiñazi, larogēna urtelik gora-ko senar-emaztiak, Jaun-Goikua'k alan gura ixanik, ija irurogei urte zirauen alkafegaz bixi ixaten, ma-ñetsu ta eztitsu, batez-be azkeneko urtietan, ain ne-ketsu aziriko seme-alabak bakotxa bere ogipidian edo ezkontuta ta bixitza onetako neke ta loñari aũte emo-teko gauza zirala ikusirik.

Nekez loñtu eikien ludi onetan au baño ondasun obarik, eta zorijon ori Goikua'ri zor eutsela ezagutur-ik, oraindiño goñdin asko aufkituten ziran agura-a-tsotxuok ezeben gogait-egitēn Jauna'ri ekañak egi-ñen.

—¡Zetarako eskatu Jaun-Goikua'ri ondasun geya-go?—inuan Kosanton'ek, seme-alabaz eta ilobaz ma-yan inguraturik, bere larogetairugarēn uteufena os-patuten inardubela.—Egin doguz guk portu onetan gure zeregin gustijak, eta Emanuele'k “ara gorako” defu gura dagiskunian, “efola” kaltzarpian eta untzi-jaren azpijak garbiñuta itxasorako gerte egotia ba-ño etxagoku.

Baña Jaun-Goikua'ren erabagijak burnba makuf-turik ontzat añtuteko gertu egon-añen, gixasemia beti gixaseme, ta ala ta gusti be bixi gura orañdiño. En-tzun, ostantzian, Kosepiñazi'k, txurfunplinplantxu-al-dija eldueran, zer opa deuten gustijai:

—Tira, ene umetxubak; gaur urtebete-bañu be, Jaun-Goikua'k lagun, etxeko gustijok aulan batu gañezala!

—¿Zer?—jardetsi eutsan Kosanton'ek— ¡Larogetaz urtiak bixi ta orañdiño be zañtu egin gura dozu, ala, andria?

—¡Nik dakit, ba...? Zañtu edo..

—Okeñ diñarduzu, ba, andria; zaña ezin zañtu le-ñeke. ¿Txapela zelan txapeldu ziñei, ta olaña zelan o-lañtu? Eginda dagona eztago zetan bañiro egin.

—¿Ixi, bañitsu ori! ¿Urtetxu batzuk geyago bixi ixatia, zegañik eztot gura ixango, ba? Edo, ¿zelan itz-egin bial dogu zure aulian, zirikatzañe ori?

—Esaizu olan, andria. Baña zañtuteko asmuetan ba'zenbiltzezan, okeñ ziñarduan. Gu zañok, jentzun ondo!, luñpian ixan-ezik, ezin “Sañtu” gintekezelako.

—¡A... jai! Ba-dakixu gero, Kosanton. aguratsu lebeña urten dauskuzula zeuk?

—¿Ofen damu dozu, ala, andratxuba?

—¡Ez, txikiño; urte askotan!

—¡Baña zuri be!

OTXOLUA.



ESKINTZEA

Lorazko eskintzea dakañse gaur euzko-zaliñai, al-dizkingi onēn agertzia dala-ta, geure ele male zañ-zara indañtzeñe.

Ludiko elerik aberatsena ixatez, baña bialkera mo-tela, bere semiēn alpeñkerija erakulsijaz.

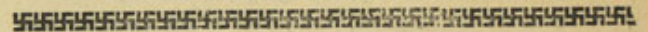
Baña Euzkeltzañe-Bazkuna'ko gaste kementsubak er-eingo daben azija ixango da, Juango'kua iogun, onur-atsuba.

Geure Irakasliaren jañañtzañe benetakuak diñala beti erakulsi dabe eurok, eta ofela ixango da orain be.

Jaso daiguzan bijotzak, lagundabaz EUZKEREĀ al-dizkingijari ta geure indañak emonik.

Aspaldi onetan egañija zan gure aññian euzkeltzañe-tasunian. Orain asetuko da.

EGIXALE.



EUZKEREĀ TA JAKINTZEA

Etxian euzkeraz itz-egilia, txadonkixunetan—e-leizkixunetan—euzkerea erabiltia, efiko izpañak izpañ-ingira euzkeraz idatziañ bidaltzia, geure ele zaña bixirik irauteko bial-biañak dira. Euzkereari bixi-in-dañ betia emoteko, bañiz, naiko eztira.

Bixi-indañ ori emoteko, euzkerea jakintzearen jaur-egijetara sañtu bial dogu, jakintza-gayak euzkeraz er-abili ta azteñtu bial doguz. Jakintzerako gauza eztañ elia aul eta erkin bixiko da, ta ele añotzak bazteñtuta eukiko dabe.

Jakintza-gayak euzkeraz erabilteko, bañiz, euzkel-irakastetxiak nai-ta-ezkuak doguz. Baña irakastetxe ofek etofiko diran-aññian be, euzkerea jakintzarako gertu ta gañuten lan andija egin geike. ¿Zelan? Jakiñ-tza-gairik jakingañijenak euzkeraz eñijak uleñtuteko eraz idatziz atzaldurik.

Olako gayak eñaz imiñizkero, gogoz irakuñiko leu-kiez gure baseñiañak, euzkotañak geyenik buru-ar-gijak eta jakin-zaliñak dira-ta. Ofñik euzkereari etofiko litzakijon indaña elitzañe txikija ixango, ta noizpait irakastetxietan erabilteko gertu ta egokiñu egingo li-tzañe.

“Euzkerea” aldizkingija soñtu dabenak olako as-muak darabilezala jakin dot, eta benetan poztu naz. Geure ele gaxua mañe dogunok eztagijegun geure la-guntzea ukatu!

NABAÑZTAÑA.



BIXI GARAN LUDIJA

Zabala - Arana Abeak
(Miren Bijotzeko Semia)

Donostia'n irakurritako itxeikixuna

Aguñ, euzkeltzaliol!

Toki onetan gure euzkera zara gai bafi asko atzalduteko erabili da, ta zara ixanaren gai bafijak ezta-bela ikaratzen argi-ta-garbi ikusi dogu.

Gauñ, Jaungoikua lagun eta geure ele mafia dala bide, beste gai bafija atzaldutako ta adirazo gura dautzuket. Gai au eztago urun, benetan, geron onazpijan dago-ta: bixi garan ludiya, luña bera, da.

Lutiztijak, baña, ludi-bafuba arakatu ta erakus-dauz gixonak: lutelestija (*geografia*), lutiztija (*geologia*), ta abaf. Lenenguak, ludijaren azala zelakua dan irakasten dausku; bigafenak, ludi onen bafuba arakaturen dau.

Lutiztijak, baña, ludi-bafuba arakatu ta erakustiaz ganera, ludiya aspaldijetan zelakua zan eta zeintzuk aldakuntza ixan dauzan irakasien dausku, bafa etofkixunak susmau be.

Orezkero, lutiztijak ludijaren bixitzea, edo edestija, atzalduten dausku.

Jakintza onek, ixariztija lagun, irakatsifa dakigu ludiya lenengotan ixar diztitsuba ixan zala, orain eguzkija dan letxe; geruago, berak eban argija gustiz galduta, eguzki ta ixarfatatik afituten dauna baño cztaula; eta inoz, ilargija letxerik, ilik edo abere ta landara-barik, geratuko edo-dala.

Mois'ek irakatsi euzkunez, Goiko Jaunak ortze-ludijak, zeru-lufak, sei egunetan egin euzan: edo ziero esateko, oraingo urte-pilo aundija añaño sei epe edo aldi luzetan, Mois'ek imini eban *yon* itza ibertafak naiz eguna naiz epe luzia adirazoteko erabili eroyen -eta.

Ludi onek bere argija galdutako ebanafte, zenbat urte igazi ete-ziran? Amaika ta amaika unei, miloi, eiki. ¿Eta bere argija galdubaz ixar-ixatia ondatu yakanekzerotik orañafte? Unei ta uncyak bafiro, be.

Begira: Orain itxasunak dagozan leku batzutan, larogei edo eun neufkin, metro, berago ariketza da. Afikatz ori, bafiz, antxiñako baso aundijetako zugatz-eguf gogofutaba ta afiturikua besterik ezta. ¿Zenbat eta zenbat urte luze igazi baf-ixan ete-dira aspaldijetako baso aek ofenbeste lufez bete ta itxasua bere lekutik aldatu ta luf aen ganera etofteko?

Ona emen, lutiztijak irakasten dauskuzan gauza afigafijak. Jakintza onen bafi emon gura dautzuket, ba, gauñ. Ludijaren bixitza luzia ziero atzalduteko abagunerik eztoqu, baña, bere softzaroko jazokunik

aundijenak, benipein, afatu baf dodaz, bafa geruagoko batzuk be.

1. SORKUNDIA

Ludiya zelan softu zan atzalduteko, beste gauzak zelan softu ziran esan bafa da. Onetzaz antxiñako eñafak askotariko ustiak, bafegafijak geyenak, ixan ebezan.

Babilonifak. Beroso'k, Babiloni'ko Bel guzurf-jaunguaren jaupari jakifunak, idatzi ebanez, gauzak onan softu ziran:

Lenengotan ilundi ta urak toki osua betetan eiben; uretan abere ikaragafijak sortzen ziran, bafa askotariko gixon-mamubak, be, batzuk buru biña, bafa gixon-buruba ta bestia emakume-buruba, ebezanak, beste batzuk auntz-adafak eta apatxak ebezanak... Euron buru Omoroka ixendun emakumia ei-eguan. Baña, Bel jaungoikuak emakumia zati bi egin eban, eta batetik ortzia ta bestetik ludiya softu ziran, eta ordurafteko biztanle gustijak ondatu. Gero Bel'ek bere buruba moztu ei-eban, eta Bel'en odola lufez nastaurik oraingo gixon eta aberiak softu ziran.

Indutafak. Indutafen artian batzuk ifuenez, Ixaki nagosi bakafa bixi ei-zan lenian; eta orain ortze-ludijak, zeru-lufak, diran lekunia itxaso zabal sakona zan, eta gauza gustijak itxaso ofen bafuban softu ta andik atara ziran.

Beste batzuk ifuenez, Ixaki nagosi bakafak, beste ixaki edo gauzak softu-erazo nai ta, lenengoz urezko afautz diztikof bigufu zan, eta afautzaren bafuban *Brama* jaungoikua softu; Brama afautz-bafu urtebetian egonda, afautz a zati bi egin zan eta zatijotatik zeru-lufak atondu.

Beste indutaf batzuk ifuenez, Gogo edo espiritu utsak eta ura besterik ez-ei-zan lenenguar; gero, bafiz, gogo uts ofetariko batek bost ari-koskof afu, —afijok nun egozan eztiñue—ta ekin-eta-ekin afijak aundi-aunditu ta bost lufalde nausi bigufu ei-ziran.

Txiñafak. Txiñafak uste ebenez, lenengoz ilunpe baltza ei-zan. Ilunpe ofetan arako *Pan-Ku* eretxon Ixaki nausija softu zan, eta berak egin euzan ortze-ludijak eta gixonak. Pan-Ku il zanian, bere burutik mendijak, begijetatik eguzkija ta ilargija, zanetatik ibaya eta efekak, ulietatik landareak softu ei-ziran.

Amerikafak. Ipañ-Amerika'ko antxiñako biztanle batzuk ifuenez, ortzetik uretara emakume bat jausi ei

-zan, eta emakume arek uretatik beste gauza gustijak, atara euzan.

Beste batzuk uste ebenez, ixaki nausijak bere semia bidaldu ei-eban sugetzara erailteko; eta suge i-laren efrayetan softu ziran ar txikijetatik urten ei-ziran gixonak.

Guzufak egi-antza aftu darua-ta, ludijaren soferat-zaz antxinako erijetan ebezan ustiak, be, egi-antz -apufa bai-dabe: Goiko Jaunak lenengo gurasuai irakatsifako egijaren txinparta, eiki.

Guzuf batagarrijok eta euron antzeko beste bost lagata, egifara jo dagigun.

Mois. Ara, Mois idazle nagosijak diñona:

Lenian Jaungoikuak ortze-ludijak irazan leuzan. Ludija, baña, utsa ta lafakituba, zan, lufun eta ur sakonak estaltzen eben eta ilun-ilun eguan; eta uretan Urtzi'ren indafa ari zan.

Eta *Argi-bedi* Jaungoikuak esan eban. Eta argi-egin zan. Eta Jaungoikuak argijari on iritxi eutsan, eta argija ta ilundija banatu egin euzan. Eta argi-unia, Eguna ixendatu eban; eta ilun-unia, bafiz, Gaba: ara, afats-goxetazko lenengo eguna,—edo epia.

Juangoikuak, esan eban bere: Uretan zabalgunia egin bedi, urak banatzeko. Eta Jaungoikuak zabalguniaz beko ta goiko urak banatu euzan. Alantxe egin zan. Eta zabalgunia *Ortze* edo zeruba ixendatu eban Jaungoikuak; eta afatsa ta goxa jazo ziran; ara, biga-fen eguna.

Goiko Jaunak, baña, esan eban be: Ortze-pekora urak toki baten bildu bediz, legofa ageritzeko. Alantxe jazo be. Eta legofa, Lufa ixendatu eban Jaungoikuak, eta ur-batza, bafiz, *Itxasua*. Egindakuari on-iritxi eutsan Jaungoikuak.

Eta onan esan eban: Softu begikez lufak azija emongo daun bedaf ezia, ta bakotxak luf-ganian bere mueta-igalija ta azija egingo dabezan igali-zugatzak. Alantxe egin zan. Eta bere mueta-azija egifen daun bedaf ezia, ta bakotxak bere mueta-azija egifen daben igali-zugatzak lufak ekafi euzan. Oneri, be, Goiko Jaunak on-iritxi eutson. Eta afatsa ta goxa ixan ziran; ara, iruga-fen eguna.

Jaungoikuak, gero, esan eban: Goiko zabalgunian argijak egin bediz, eguna ta gaba zeinduteko, ta aruak, egunak eta urtiak ikurtzeko; eta goiko zabalgunian argi-egin eta ludija argiztu begikie. Olan'txe egin zan.

Goiko Jaunak argi nagusi bi egin euzan, ba; andi-jagua, egunez buru-ixateko; eta txikijagua, gabaz buru-ixateko; baña ixafak be. Eta goiko zabalgunian imifin euzan, ludijari argi-egifeko, ta geu-egunetan buru-ixan, eta argi-unia ta ilun-unia banatu legikiezantzat. Eta afatsa ta goxa ixan ziran: ara, lauga-fen eguna.

Jaungoikuak, bafiro be, esan eban: Uretan afain bixidunak eta luf-gane ta zabalgunie-bifaitian egaztijak softu bediz. Eta Goiko Jaunak afain aundijak eta

uretako beste bixidun igikof gustijak, bakotxa bere enda-arauz, ta egazti oro, bakotxa bere enda-arauz, irazan euzan. Egindako oneri, be, Jaungoikuak on-iritxi eutson.

Eta onetsi egin euzan, onan esanik: Azi ta ugaldun zadiz ta itxaso-urak bete egikezubez; baña, egaztijak be ugaldun bediz luf-ganian. Eta afatsa ta goxa jazo ziran. Ara, boskafen eguna.

Jaungoikuak, baña, esan eban: Lufetik bixidun aberiak softu bediz, bakotxa bere enda-arauz: etxe-aberriak, nafaztijak eta basapiztijak, euren mueta-arauz. Olan'txe jazo zan. Eta Goiko Jaunak mueta askotariko basapiztijak egin euzan, baña etxe-aberriak eta lufeko nafazti oro, be, bakotxa bere enda-arauz.

Eta Jaungoikuak, egindakuari on-iritxi-fa, azkenez onan esan eban: Gixona egin daigun geure antzez ta irudiz; eta itxasoko afañai ta goiko egaztijai, ta aberriai ta ludi gustijari, ta luf-ganian igitzen Jan nafazti orori buru-ixan bekije.

Eta Jaungoikuak gixona bere antzez irazan eban: Urtzi-antzez ta gixonezkua ta emakumezkua irazan euzan. Eta Goiko Jaunak onetsi egin euzan, eta esan eutsen: Gefu ta askotu zadiz, ta lufasua bete ta menpetu egikezube, ta itxasoko afañak eta egutzeko egaztijak eta luf-ganeko bixidun oro menperatu.

Jaungoikuak, inotsen be: Ofa, lufian azija egifen daben bedaf gustijok, eta euren mueta-arauzko azija ixaten daben zugatz oro jakitzat damotzubez zubei, baña lufasoko abere ta egutzeko egazti ta luf-ganian igitzen diran bixidun gustijai, be, zer jan ixan dagikien. Olan'txe egin zan.

Eta Jaungoikuak, berak egindako gauza gustijak ikusi euzan, eta, on-onak ziran, ixan be. Eta afatsa ta goxa ixan ziran: ara, seiga-fen eguna.

Osotu ziran, ba, ortze-ludijak eta eurotako edergaf-i oro. Eta saspigafen egunian Jaungoikuak bere lana amafu egin eban; saspigafen egun onetan lengo lan-egife gustijaz atseden ixan zan. (*Dafaike*).

XX

Las reglas de fonética y ortografía que adoptamos en esta Revista, son las que se contienen en el libro titulado "Lecciones de Ortografía de Euzkera Bizkaino", de Arana-Goñi.

Todos los trabajos que se publiquen en ella, aparecerán, por tanto, conforme a esas reglas, unificando así la fonética y ortografía de nuestra publicación

XX

Escribimos Euzkera, euzkeldun, euzkeltzale... por ser las formas que más nos convencen, después de estudiadas las razones que su pro y en su contra se han manifestado.

E invitamos a todos a hacerlo así, para unificar el nombre de la lengua y sus derivados.

DE TOPONIMIA VASCA

A mi querido amigo don Marcos de Etxaí, dignísimo Ministro del Santuario de San Miguel de Excelsis, venerado por todo el pueblo vasco y especialmente por el nabarro, en las más altas cumbres del magnífico Aralaí.

Dos lustros van ya pasado desde que el ilustre patricio nabarro don Pedro de Etxaí (G. b.), malogrado Canónigo de la Colegiata de Ofeaga (Roncesvalles), me proporcionó para mi colección más de mil nombres euzkéricos de lugar, sin salir del perímetro de aquellas posesiones agustinas, tan bellamente vascas, ayudado de su prodigiosa memoria, de su conocimiento de los archivos de la Colegiata y de su acendrado amor a la lengua de sus mayores.

Era don Pedro un hombre de cultivadísima inteligencia, de trato exquisito, hidalgo euzkeldun y entusiasta euzkeltzale, buen andarín como buen vasco, y expertísimo cazador que conservaba entre sus recuerdos de *eiztari* una cabeza de corzo cazado por él mismo en las altas montañas de Nabaña y... una profunda cicatriz en la sotabarba producida en un accidente de caza.

Ameno narrador que deleitaba con sus cuentos de lobos y jabalíes y sus historietas del país vasco, del que era tan conocedor y amante, se prestó inmediatamente a servirme en mis estudios de toponimia, recorriendo conmigo durante horas y más horas las cumbres de Ibañeta, Altobizkaí, Buñegiet, Mendimotza, Girizu Orzanzurieta, Gabarbide, pasando por bosques de interminables hayedos, prados, ríos y lugares donde no existe un palmo de terreno sin que tenga su nombre propio en euzkera y sin que este fuese desconocido para don Pedro de Etxaí, quien gustaba departir amablemente con *artzañes* e *ikazkíñez*, a nuestro paso por bordas y *txondofas*.

Entre los documentos más curiosos que me facilitó para mi objeto figura un folleto titulado "Tratado de límites entre España y Francia", año 1858, que se conserva en la Colegiata de Ofeaga y recoge los nombres de los mojones que señalan las mugas o límites que dividen el país vasco peninsular del traspirenaico. El número de mojones es de 272 y el de nombres euzkéricos de lugar que se citan pasa de 400.

Por considerarlos todos interesantes para los aficionados a la toponimia, me he decidido a publicarlos en esta Revista que hoy aparece, teniendo necesidad de hacerlo en varios números, por su extensión, adap-

tándolos a la ortografía euzkérica; pero respetando la fonética.

Helos aquí:

Mojón primero.—A unos 300 metros más abajo del puente de Endarlatza, que está sobre el río Bidasoa y punto en que muere una cordillera, prolongación de la que divide las cuencas de los ríos Bidasoa y Nivel, hay una peña llamada Txapitelako-aíia y en ella tiene su asiento el primer mojón.

2.º—Subiendo a los 534 metros de la muga anterior, está un paraje llamado Alkandia.

3.º—Siguiendo a la cresta en el sitio denominado Alkoape, a 205 metros del precedente.

4.º—En Alkozpeko-saraya a 277 metros del 3.º

5.º—A 189 metros en Alkozpeko-lepoa.

6.º—En Arano'ko aíia a los 353 metros.

7.º—A 497 m. siguiendo la cresta en Mia meaka.

8.º—A los 287 metros en Zigofako-aíia o Zigofako afigaña.

9.º—En Faringaina a 579 metros.

10.—A 306 metros en la montaña de Faringaina.

La frontera baja de Faringaina; siguiendo la dirección de las cimas pasa por una cortadura entre dos peñas, que tiene por nombre Mandoleko-aíia

11.—A 517 metros en el lugar Mandoleko-behereko-soraa.

12.—A a 696 meros en Ibañdinko-lepoa.

13.—A 254 más adelante al pie de la montaña Ameztegikoegia.

14.—A 410 metros en Guardiako-etxola.

La divisoria de aguas de los dos ríos citados cambia de dirección formando un arco convexo hacia el Sur, y los límites la abandonan siguiendo al Oriente a la cumbre de Erenzazu hasta la muga 177.

15.—En Erenzazu'ko-gaina, a 215 metros.

16.—En Erenzazu'ko-lepoa, a 154 metros.

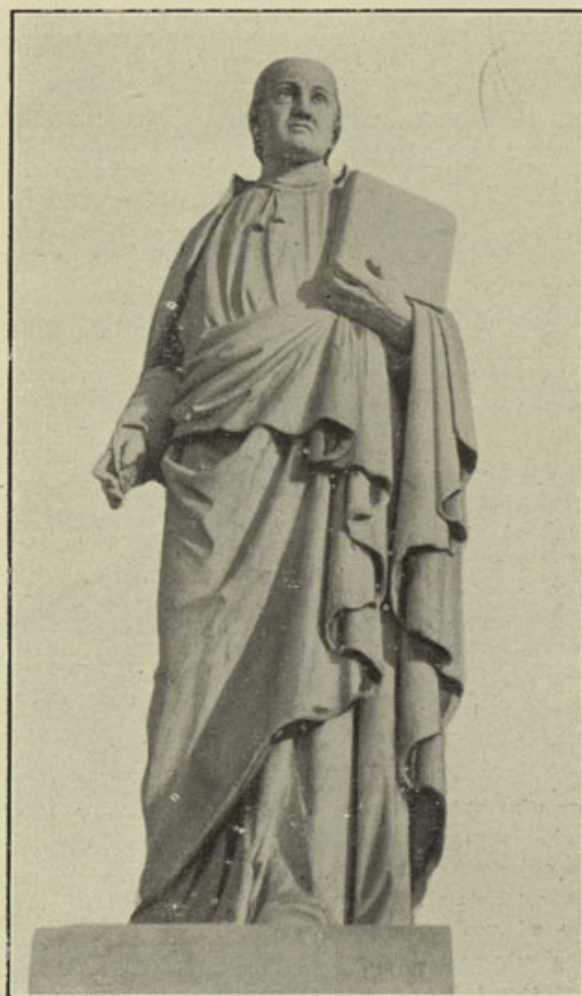
17.—En Erenzazu'ko-gaina, a 138 metros.

A los 14 metros pasan los confines por la peña Erenzazu'ko-azpiko-aíia o Armalo, marcada con una cruz sin número, quedando la cumbre del monte de la parte peninsular, y continúa la raya bajando la montaña de Zubiko malda.

18.—Al pie de Zubiko-malda en Mugako-zubiko-malda en la orilla izquierda del arroyo Izola, a 663 metros del mojón 17.

AMANDAÑO.

(Continuará)



Pedro Pablo de Astarloa y Agirre

(1 7 5 2 - 1 8 0 6)

He aquí el mejor elogio del euzkeralogo durangués:

“Concluiré asegurándoles a los impugnadores de Astarloa que si este esclarecido cuanto criticado euzkerálogo no hubiese muerto en lo mejor de su edad, habría sido limitado.

muy reducido, el campo euzkeralógico que hubiese quedado por explorar”.

.....“nadie como él analizó el organismo gramatical; nadie como él dió las bases de la fonética y de la etimología; nadie, en una palabra, como él comprendió el Euzkera”.

ARANA - GOIR!



SABINO DE ARANA-GOIRI

(1865-1903)

Pues entonces, ¿qué no podría decir Astarloa de tí, Sabin, mago de la investigación euzkeralógica; genio que asimiló, hasta depurar el manantial, todo el genio fecundísimo del habla misteriosa; creador de la nueva vida del idioma racial imperecedera; fruto maduro de todas las sabidurías, arrancado al árbol de tus treinta y ocho años de juventud, plena de merecimientos?.....

misma significación puede ser expresada por dos distintos *vocablos*, uno el primitivo y el otro originado, u originales ambos: y de aquí el desarrollo exterior del idioma o sea, su multiplicación en dialectos, y la de cada uno de éstos en variedades.

Mas influyendo naturalmente en ambas *evoluciones* la sucesión del tiempo y la variación del espacio, es lo ordinario que, al realizarse una de ellas, se verifique también la otra, aunque no hay razón para juzgarlas nunca simultáneas o correlativas.

Sin embargo, frecuentemente parece que la metamorfosis *significativa* ocasiona a la *morfológica*; lo contrario es más raro.

De lo que acaba de verse se infiere que la operación etimológica puede ser *completa* o *incompleta*, según que abrace todas las fases etimológicas de un vocablo o sólo algunas de ellas.

El primer origen significativo o sustancial de un vocablo siempre se llama *raíz*; de aquí que la *etimología completa* de un vocablo de esta clase puede también denominarse *radical*.

La *incompleta* de cualquier vocablo puede decirse *gradual*, porque las fases intermedias son sucesivas y graduales.

La *etimología gradual* será *próxima*, cuando descubra la inmediata fase originaria del vocablo.

La *etimología gradual* es, pues, siempre *relativa*; son *absolutas* la etimología radical del vocablo simple y la que determina la primera forma originaria del múltiple.

En todo vocablo múltiple o de varios elementos se presentan, una vez aislados éstos en su etimología absoluta, tantas ramas graduales como elementos; las cuales pueden lo mismo proceder de distintas raíces que referirse a una sola.

El número de las raíces excede del de los elementos que el vocablo actual más complicado contenga; y es sumamente inferior al de las voces del idioma.

TRATADO ETIMOLOGICO

DE LOS

APELLIDOS EUSKERICOS

POR

SABINO DE ARANA GOIRI



TOMO I

(PARTES PRIMERA Y SEGUNDA)



EDITORIAL "PIZKUNDIA"

IMP. S. DE REMENTERIA
GRAN VÍA, 46
BILBAO

Siendo el vocablo un compuesto de significación y forma, resulta que su origen, objeto de la Etimología ha de ser también *significativo-morfológico*.

Generalmente todo vocablo es apto de etimología, porque no presenta la significación y forma originarias; y frecuentemente son varias las fases intermedias entre la primitiva u originaria y la última o actual.

La ciencia que trata de las *evoluciones morfológicas* del vocablo, se llama Fonética. La que tiene por objeto las *significativas* carece de nombre especial: en su parte teórica, es el ramo de la Ideología que estudia las relaciones que entre sí guardan los conceptos de la razón humana.

En ambas clases de *evoluciones*, la relación entre la primitiva fase y las originadas es perfectamente natural.

Empero, las *evoluciones significativas* de un vocablo no obedecen a leyes fijas de procesión, por lo cual son indeterminables las posibles; mientras que las *morfológicas* se rigen por leyes procesivas fijas, lo que hace que las posibles sean determinables cuantitativa y cualitativamente.

De manera que puede decirse que las *fases morfológicas* originadas han resultado procesivamente y sido engendradas; en tanto que las *significativas* no han sido engendradas, sino que han brotado espontáneamente por analogía.

Por eso en toda *fase morfológica* originada está no sólo representada, sino contenida la primitiva; al paso que en las *significativas* está representada, pero no contenida.

Además de las *evoluciones procesivas* hay otras que pueden llamarse *retrocesivas*, y son las que se verifican de la fase originada hacia la originaria.

Las *evoluciones significativas* se realizan independientemente de las *morfológicas*, y viceversa.

Consiguientemente, un vocablo puede tener dos distintas *significaciones*, la primitiva una y originada la otra, o las dos originadas; y de aquí el desarrollo interno del idioma. Y una

pío informante. La *forma* es la materia, la sustancia informada.

La *significación* es la idea, la impresión del ente o significado en la inteligencia. La *forma* es la expresión física de la idea.

Por consiguiente: la *significación* es el signo de la cosa; la *forma*, el signo de la idea o significación.

La *significación* es objeto de la inteligencia. La *forma* es objeto de los sentidos corporales.

La significación es: o *propia*, o *impropia*.

Es *propia*, cuando expresa perfecta y concretamente al significado, como BURU (cabeza). Las voces de significación *propia* pueden usarse aisladamente. Las llamo *significativas*.

Es *impropia*, cuando no expresa sino imperfecta y vagamente al significado, como TZU, terminación toponímica. Las voces de significación *impropia* no pueden usarse más que como elementos de voces múltiples. Las denominamos *indicativas*.

La forma se divide en *fónica* y *gráfica*.

La *fónica* es objeto del oído, y es la primaria por ser signo inmediato de la significación. Es esencial en la lengua.

La *gráfica* es objeto de los sentidos perceptores de la extensión, es decir, de la vista y el tacto, y es la secundaria por ser signo de la fónica. No es esencial en la lengua. (1)

Luego la forma *gráfica* es a la *fónica*, como la *fónica* es a la *significación*, como la *significación* es al significado. (2)

(1) Los dos elementos esenciales de la lengua son, pues, la *significación* y la *forma fónica*. La *forma gráfica* es accidental. El Euzkera carece hoy, en rigor, de *forma gráfica*, pues se ignora cuál fuese su alfabeto gráfico peculiar: el que se aplica es convencional y procedente de idiomas extranjeros (del francés y el castellano). Fuera del *lenguaje oral*, común a hombres y a muchos géneros de brutos, existe el *mímico* también en unos y otros, cuya forma es esencial y exclusivamente gráfica. La *lengua racional* degenera a esta condición cuando el sujeto carece del sentido percensor del sonido: tal es el *lenguaje* de los sordo-mudos.

(2) Las voces españolas *significación* y *significado* expresan, tanto una como otra, no sólo la idea o representación del objeto en la inteligencia, sino también el objeto mismo. Pero aquí empleo la palabra *significación* en el primer sentido, y *significado* en el segundo.

Con la aparición de la revista EUSKERA hemos encontrado la mejor oportunidad para poder llevar a la práctica el propósito, hace mucho tiempo abrigado, de dar a conocer algo de la gran obra realizada por Arana-Goiiri en el resurgimiento del Euzkera.

Con ser esta obra de ayer, tenemos la convicción de que no ha sido apreciada en todo su sorprendente valor por una gran parte de los euzkerólogos modernos, ni de los vascos que siguen con interés el actual movimiento renacentista del idioma del euzko. Y de ese desconocimiento pudiera derivarse un sensible retraso en la marcha ascendente de aquel resurgimiento.

Para empezar a cumplir nuestro propósito hemos elegido, entre los trabajos del maestro, su "Tratado etimológico de los apellidos euzkéricos", obra que quedó sin terminar y que iremos publicando tal como salió de la pluma admirable de Arana-Goiiri, modificando únicamente lo que el mismo posteriormente modificó, y dejando para un Apéndice final lo que por razones especiales nos ha parecido más conveniente hacerlo así.

El propósito de "Pizkundia" es, sin embargo, ofrecer completa y terminada, bajo el mismo plan trazado por la mano sabia del gran euzkerólogo bizkaitino, esta obra patrimonial de singular importancia. Y para encargarle esta labor complementaria se ha fijado en uno de los predilectos discípulos de aquel maestro...

Enero de 1929.

Editorial PIZKUNDIA.



PROLEGÓMENOS

Se llámase *apetito* el nombre sustantivo propio de familia. El que es objeto de mi estudio es el apellido *euzkérico*, o sea, el que procede del Euzkera.

En este Tratado lo estudio exclusivamente desde el punto de vista de la *etimología*.

Etimología es la parte de la Lingüística (o ciencia del lenguaje) que tiene por objeto investigar el origen de cada vocablo.

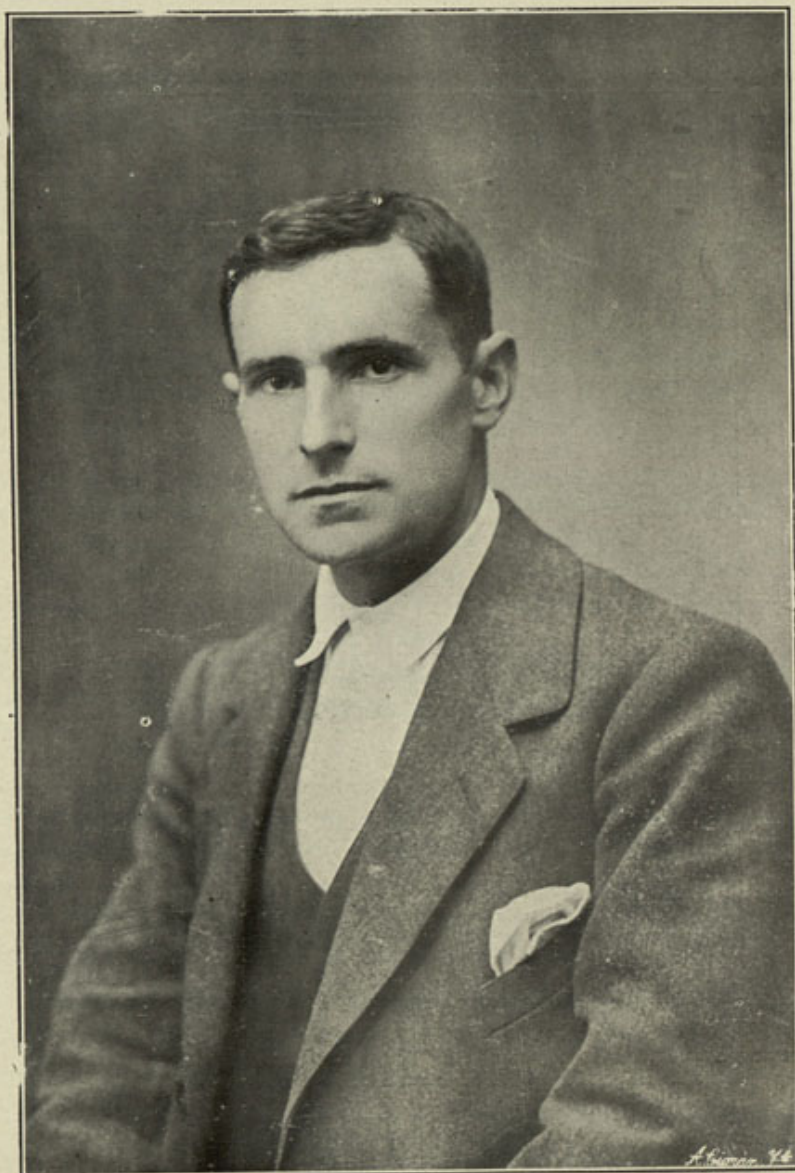
Tiene también el sentido de acción u operación. Tal cuando, por ejemplo, se dice: en la *etimología* no debe atenderse únicamente al sonido del vocablo.

Tómase además la palabra *etimología* en el sentido concreto y objetivo del origen. Por ejemplo: la *etimología* de la voz euzkérica TXORITOKI (pajarera) es TXORI-TOKI (lugar de los pájaros). (1)

Todo vocablo, como todo objeto lingüístico, posee necesidad y exclusivamente dos elementos: *significación* y *forma*.

La *significación* es, por decirlo así, el espíritu, el prin-

(1) La Real Academia Española no le da en su último Diccionario a la palabra *etimología* más que la segunda de estas tres acepciones, aunque algo confundida con la tercera, pues dice: "*Etimología*, f. Origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma." Sin embargo, se le aplican aquellas tres acepciones las cuales son perfectamente distintas.



ENBEITA (KEPA)

El gran oleskari bizkaino que tantas veces ha entusiasmado a las muchedumbres euzkeldunes con sus improvisaciones inspiradas y cálidas.

Ni su gesto luminoso ni su firma queríamos que faltasen en el primer número de esta revista, seguros del profundo afecto con que Enbeita cuenta en el corazón de todos nuestros lectores.



M. L'ABBÉ J. LAÑASKETA

Nuestro buen amigo y joven sacerdote zubeorano, que como tesis de su Doctorado de Letras en La Sorbona de París ha presentado un interesante y profundo trabajo sobre la Acción del Acento, estudiado en el dialecto zubeorano.
¡Buen ejemplo para la juventud estudiosa y estudiante del país vasco y hermosa lección para los intelectuales!

"QUID PRO QUO" BAT

(JAZORIKUA)

Mikel eta Ander, euron etxietara juateko, ardaotegitik urten dira. Une berean toreko gabeukatzak amaiakak jo dauz ta ots bakotxaren durunduba, gau-txorija lez, iluna-ziar egaz dua, urunetako oyanetan galtzeko.

—¡Erekonde, Mikel! Gau! belutxu egin yakuk; amaikak dozak.

—Zer arayo egingo yantsaguk ba. Astian bein zer edo-zer bial-yoguk.

Bai, astia lanian egiten daunak, zerbait bial-dau. Mikel'ak, baña, astian bein bakarik ez, asteo egun gustijetan be zerbait ori artuko leuke. txufut-egiten zalia da-ta. Auxegatik, ba, nozik-bein pizka bat lañoturik lez etxeratzen da; asko ez, baña. Pere neufija kuartilu bi da, iñoz iru be-bai; eta ondorengiak, bafiz, bidian alborantzako batzuk egitia, txapela edo gefikua galtzia ta abar. Gañantzi andijagoko gauzarik iñoz be ez.

Gau! be neufijan ibili da: iru pitxakadatu utsiu dauz lagunakin izketan ekin dautsanastian, eta eritxi dautsanian. Ander'akin etxerako urten da.

Bijok alkañen ur bixi-diralako, of duaz batera bi diak betian bein alkañen onduan eta bein alde.

—¡Au dok iluna! ¿Galduko ete-gozak, Mikel?

—Ez; gure onak bidia eurok yakijek-eta. Guk ezer ikusi-ez-añen, pifika-pifika eruango gayuezak etxeraño. Eta ua aufera... txixa-egin bial-yuat-eta. Afapauko aut.

Eta Mikel bide baztefan, ifufi baten onduan, gelditzen dan bitartian, Ander astiro-astiro aufera dua.

Lagun bijok banandu diranian, euron itz-otsa ixildu da; gustija dago ilun eta itzal; laño baltz ikaragari batzuk ludi osua estaldu dabela dirudi; ezta ilargirik, ez ixarik, ez ezer agiri; udako solo-kokomafoen abesti gogaikarik be ezta entzuten; negu-gau baltz eta luzia, bidatirik bijoztunenari ikarea sañtzeko laña.

Bai-dua Ander bere bidiaz, an geldifu ta of itxaron; Mikel baña ezta agiri. "Etofikoko dok" eginda, arek aufera dagi bidian.

Onetan, igari-barik Ander asko-xu aldendu da ta Mikel oraindiño agiri ez. Jesari ta ditxarotso, baña bestiaren aztefenik be ez.

Eta gauzea gitxijagorako be ezta-ta, Ander lañitzen asten da. ¿Zer jazo ete-yako bere lagunari? Lezaren batera jausi ete-da? Norbañek il cdo zaurifu egin ete dau? ¿Txafaldiren bat egin ete-yako? "Jaungoikua'ren, nuan bere bila" esan eta of dua arin-arin lengo bidetik atzera. Eupada bat be bai-dagi, baña erantzunik ez.

Ibili ta ibili, arnasa-estuka ifo-biañan eldu da ber-

BETI BILDUR

Euzkeldunok bildufez ta lotsatuta lez agertzen gara sañitan gixon batzuben auñian euzkeraz itz-egileko.

Euzkereak bai-dau bere eskutapena, ta ez txikija be, andi-andija baño.

Euzkerea benetan mañe dabenak, mañatijak, otzarak, adoretsubak dira, ta, bafiz, Euzkerearen arerijuak, erkiñan... ¿Zegatik agertzen, ba, beti ta nun nai Euzkerearen aufka? ¿Zer dala-ta sin amufuz Euzkerea gure izkuntza garbi ta mañagafijaren aufka agertzen ete-dira? Euzkerea gai ezta-ko euren burukerijetarako. Euren burukeririk nagusijanak one-keik ixaten dira: diran baño andijago, dakijen baño geyago, ta afo-afo agertu, leun-leun itz-eginañaz. Ofa of Euzkereak eurentzat akatzak daukoñ, latza da. Obeto edo garbijago esateko, Euzkerea eurentzat ede-na da.

Euzkerearen arerijuak euren amufu gustija bape lotsa-barik agertzen dabe, ta orixe dala-ta sañitan itz-egin-biañan ixil-ixilik lotuten gara.

Euzkerea mañe dogu, baña adorerik eztoñu bera bial dan bestian eta bial danian aldeztu al-ixateko. ¿Zer dala-ta bildufu? ¿Ez-ete-da, ba bidezku mañasuna agertzia geure-geuria ta bijotz-bijetzez mañe dogun izkuntzeaganako? ¿Ala lotsagabien bilduf gara?

Bazteñtu bildufak, jauñti lotsok eta aufera. Ekin aufera ta mañasunak bere bidia zabalduko dau, bere bidia egingo dau lotsagabien gañetik. Eta olaxe ixilduko dira gure izkuntzearen mingain bafitxubak, euren espan amufatubak lotuko dira ta bazteñtuko dira betiko.

Euzkera gaxua: zeure semiak dozuz ankeñenak.

IXORI-EÑEKA.

Ondafoa.

~~~~~

e laguna geratu ixan dan tokira. "¡Mikel... Mikel!" diño estu ta lafi.

—¿Zer bial-dok, Ander?—derantzutso ilun-artetik bestiak mazal-mazalik.

—¡Ene mutil! ¿Of ago? ¿Zer jazo yak? ¿Zer egiten dok?

—Txixa-egiten nayagok; txixa-egin-bial au etxakijat zer arayo dokan.

—¿Txixa-egiten agola ondiño be?

—Bai, gixona. ¿Zañastadea eztok entzuten ala?

¡Eta ixan be! Zañastada andija entzuten da, baña... alboko ifufijarena.

NORBAIT.

Moscou'n, 1928 — XII.

# LA PLEGARIA DEL EUZKERA

Por ADOLFO DE LAÑANA

Hace unos días fuimos de excursión en auto, a San Antonio de Urkiola, por ver el paisaje nevado.

El cielo estaba límpido como conciencia de hombre honrado.

Llegamos hasta la montaña sagrada.

El espectáculo desde esa altura es de lo más grandioso que conozco en nuestro País risueño, fuerte y espiritual.

Se siente uno aguilucho dominando los picachos solitarios y rebeldes como baluartes de castillos ideales, fuera de esta preciosa bola de escarabajo que llamamos mundo.

Estas montañas parecen hechas para hablar a Dios con el idioma que las brisas llevaron a sus cumbres.

Nos internamos en un robledal, y comimos alegremente, con esa alegría retozona de los vascos que se sienten en medio de los bosques primitivos como en un templo de sus mayores, hechos para la danza, la oración y el amor.

Mas de pronto, el cielo se ciñe de nimbus y la noche se hizo, pues aún no era la hora de morir el sol.

La tempestad se acercaba a todo galope lívidamente, y nos lanzamos carretera abajo para ganar acobijo.

En esto las cataratas del cielo se derramaron sobre la tierra.

Un rayo, electricidad en estado salvaje, cayó en el robledal y nos azotó con su haz de flechas luminosas.

A su luz, vimos en medio de la carretera una masa humana, un grupo en círculo—como las yeguas que barruntan al lobo—que defendían a una mujer bellísima, madre de un niño vestido de blanco.

Un poco más adelante, otro grupo de basefitañas rodeaban a un anciano venerable como un tronco de encina. Pero lo sorprendente de este cuadro único era que todos rezaban con los brazos en alto, con los ojos puestos en el cielo, y estaban sonrientes y descalzos, y rezaban en euzkera: "Aña, guria, zeruetan zagozana, bedeinkatu bedi..."

¡Oh divino misterio de la noche improvisada!, yo no sé qué sugestión encontró en aquella plegaria de la falanje aldeana, hombres, mujeres y niños, que peregrinaban hieráticamente y que sin temor a la tormenta, dominadores de la fatalidad, permanecían de rodillas, serenos como semidioses con el escapulario al pecho.

Este pueblo no tiene más remedio que ser inmortal.

Este pueblo tiene su idioma que palpita lleno de fe, sin temor a supeditaciones, sin temor al aguaducho arcilloso de la carretera, que aún brota al surco del arado como un himno perdido en el tiempo, que sale de la armonía de los claros arroyos y de las brisas misteriosas.

No se me olvidará jamás la expresión y el valor estético del canto del euzkera en medio de las tinieblas y del pavor de la tormenta, hasta que salió un rayo de luz por el Poniente.

Gárgolas en medio del camino, lámparas votivas de la Raza que reza, ama, llora y espera según su sentimiento euzkeldun; tu idioma ha sido vilipendiado por tus propios hijos que no te conocieron como Pedro a Cristo.

Por fin, se levantaron todos, y chorreando agua, descalzos, defendiendo siempre al anciano, la mujer bellísima y al niño, emprendieron la subida al Santuario, cuya cúpula se divisaba entre las nubes.

Subieron rezando, cantando: "Aña, guria, zeruetan zagozana...", hasta que se perdieron en un recodo de la carretera.

En estos magníficos ignorados es donde se ha refugiado el idioma; en las montañas viven fuera del contacto de la ciudad que no les entiende. Dios quiera que no sea tu plegaria el canto del cisne y ocurra lo que decía Campion, de la tribu vil que despreciaba la perla que valía más que la tribu entera.

Seamos como el gladiador, tengamos siquiera el gesto de una bella muerte.

Mas no olvidemos que el idioma es tan viejo que merece ser sagrado, porque los vascos siempre han amado a lo viejo, a lo permanente, a lo eterno, y el idioma es carne del alma, sangre del espíritu, el euzkera es como el mejor vino viejo.

## —: EXPLCACION DE ALGUNAS LETRAS :—

tx *equivale a* ch; etxia = echia.

é *equivale a* rr; sagafa = sagarra.

l *equivale a* ll; olua = ollua.

ï *equivale a* it; maia = maitia.

x *equivale a* ix; axia = aixia.

a-a = ea; alaba-a = alabea.

e-a = ia; seme-a = semia.

ï-a = ïja; gari-a = garija.

o-a = ua; uso-a = usua.

u-a = uba; nañu-a = nañuba.

## BERE, ERE

Afirmaba el señor Azkue (don Resurrección) en el segundo de los artículos que hace aún poco tiempo publicó en "Euzkadi", que la radical de los vocablos *bere* o *ere* (también, tampoco) ha formado los intensivos *nerau*, *erori*, etc., etc., y que el dialecto bizkaino ha trasladado a la conjunción *ere* el elemento personal *b*. Es decir; 1.º que el vocablo *ere* se intercaló en el pronombre *neu*, *eu*, etc., para formar *nerau*, *erori*, etc.; 2.º que la forma primitiva es *ere*, de la cual se originó la bizkaina *bere*.

No estoy conforme con ninguna de dichas afirmaciones del señor Azkue, y procuraré exponer las razones en que para ello me fundo:

1.º Ni *ere* ni *bere* han contribuido a formar los intensivos *nerau*, *erori*, *berau*, etc.

Si *bere* o *ere* tuvieran hoy o hubieran tenido en otro tiempo idea de intensidad, cabía que hubiesen dado lugar a aquellos intensivos. Pero ni actualmente tienen tal significación, ni consta que la hayan tenido, ni de la etimología que más abajo atribuye a *bere* se desprende.

En los siguientes ejemplos puede verse cómo ni *bere*, ni sus correspondientes castellanos *también* y *tampoco*, indican tal intensidad, sino *repetición*, *duplicidad*:

Ni *bere* *juango* *naz* (también yo iré). *Bere* indica que, *además de otro u otros*, yo iré.

*Nik be ezto esango*. (Tampoco yo lo diré). *Be* (contracción de *bere*) indica que *además de otro u otros* que no lo dirán, yo no lo diré.

Esa es, pues, la verdadera significación de *bere*, la *duplicidad*, no la intensidad.

Sentado esto, veamos cómo la significación que tiene *nerau*, por ejemplo, no es de *duplicidad*, sino de intensidad, y cómo, por lo tanto, no cabe que *ere* ni *bere* hayan servido para formar aquel intensivo, como afirma el señor Azkue. Un ejemplo no bastará:

—Ni *bakarik etofi naz* (yo solo he venido).

—¿Zu? (¿Usted?)

—*Bai, nerau* (Sí, yo mismo).

"Yo solo he venido", uno sólo; luego no puede haber duplicidad, luego *ere* no puede formar *nerau*, porque sus significaciones son distintas.

2.º *Bere* no procede de *ere*, sino esta forma de aquella.

Admitida la significación de *duplicidad* de estos vocablos, veamos otras voces euskéricas que tengan esta misma significación.

*Beitze, beste* (otro)

*Bati, befi* (nuevo)

*Bađin, beđin* (igual)

## Una sección interesante

Nos complacemos en testimoniar a todos los colaboradores que espontáneamente nos han enviado trabajos para esta Revista, tanto en erdera como en euzkera, nuestro profundo agradecimiento por su valiosa y desinteresada colaboración.

Un saludo especialmente afectuoso para los *euzkeldun-bařis*, que no habiendo tenido la suerte de aprender su lengua en el *altzo* maternal, han tenido, contrariamente, la excelsa virtud y espíritu de sacrificio suficientes para aprenderlo, *nekiarar nekez*, en la adolescencia y tal vez en la edad madura, cuando más costosos se hacen esta clase de estudios.

Y para los *euzkel-ikasles* que actualmente acuden a las clases de Euzkera, sacrificando las horas de expansión y de recreo en aras de su amor a la lengua de sus mayores, un cordialísimo *jaguri eta auffera!*

Para ellos creamos esta sección especial, una de las que más honrarán nuestra Revista. A ella pueden traer, *euzkeldun-bařis* y *euzkel-ikasles*, el fruto dorado de su esfuerzo.

Una frase, un pensamiento, una idea, un artículo, un cuento, una poesía, todo será admitido como estímulo a sus afanes y premio a su constancia y amor.

Nadie se asuste por temor a hacerlo mal. La voluntad es lo que vale para nosotros. Y... si preciso fuera, lo que no creemos de tan celosos *ikasles*, nosotros corregiremos las pequeñas faltas de los comienzos.

¡Paso a la nueva generación de *euzkeldunes*!

LA DIRECCION.

Todas tres llevan idea de duplicidad, y en todas tres demostró Arana-Goiri, en su importantísimo trabajo de la numeración euskérica la existencia del numeral *bi*, dos.

Ese mismo numeral *bi* es el que creo dió origen a *bere* (también).

De *bi-eri*, forma primitiva de *dos*, se fueron derivando *beri*, *bire*, *bira*, *bida*, y de ésta, por eliminación de su última sílaba, queda actualmente la forma *bi* (dos), común a todos los *euzkelgis*.

De la forma *beri* (dos) y con su misma idea de duplicidad, se formó *bere*, por desarrollo de la *r*, como de *bildur*, *beldur* (miedo), de *bařiz*, *bařez* (en cambio).

Así, pues, se formó, a mi juicio, *bere* (también, tampoco), conservando la idea de duplicidad, que tiene *bi* (dos).

De esta forma originaria *bere*, que se conserva completa en el dialecto bizkaino, se derivó la forma *ere* del guipuzkoano, por elisión de la *b* inicial, a semejanza de *dao* por *dago*, *be-ai* por *be-bai* (también).

GOYALDE.

# I L A R G I

## Una nueva etimología

Ante todo, mi saludo más cordial para EUKK EREA. Era una necesidad su aparición y apareció. ¡Que Jaun-goikua le conceda luengos años de vida!

Y sin más rodeos entro en materia.

Recordarán los lectores cómo en el diario "Euzkadi" se suscitó y desarrolló una discusión sobre la etimología de *ilargi* (luna), sin que nadie, al parecer, emitiera una satisfactoria solución de ella.

Yo intervine en aquella discusión y expuse mi opinión, que fué combatida por diversos *icaztes*. Y aunque ardía en deseos de contrareplicar, creí conveniente, por razones que me reservo en mi *kolko*, suspender la discusión por mi parte, para reanudarla cuando llegase ocasión propicia. Esta llegó. Y voy a decir cuanto y como tenía deseos de decirlo sobre el particular, guardando siempre, eso sí, el modo que se debe emplear en toda discusión científica.

Procuraré, en lo posible, no repetir más que lo necesario de cuanto se llevaba dicho.

Yo sostenía que *il* significaba luna; *egi*, sol; *izki*, astro; *ilazki*, astro luna; *eguzki*, astro sol; *ilargi*, luna clara.

Cuando expuse mi opinión, estaba plenamente convencido de cuanto decía, pues creía que había dado demostración adecuada a mis asertos. Mas, la réplica de Elexalde y las afirmaciones de otros varios proclamaban con sobrada elocuencia que la cosa no era tan clara como yo creía ver. Como, por otra parte, las réplicas de mis impugnadores no me convencían ni remotamente, decidí estudiar de nuevo la cuestión. Y resultó de ello que me afirmé más en lo mío y salí más convencido que antes. Sólo un detalle tenía que añadir de sumo interés: una nueva etimología de *ilargi*, sin que tuviera que modificar mi tesis fundamental de *il*, luna.

Dije que el componente *argi* de *ilargi* era adjetivo, y hoy volvería a repetirlo si esa nueva etimología, que voy a exponer, no me probara lo contrario.

*Ilargi* tiene variantes, como son *iletargi*, *iretargi*, *itargi*, *itergi*, *idargi*, *idergi*, y no sé si más. ¿Fijóse alguno en ellas? Parece que no, a pesar de que su existencia diera sólida base para una nueva etimología que, a mi juicio, resulta probabilísima.

Examinémoslas, inquiriendo en primer lugar cuál de ellas es la forma anterior o primitiva. Cuestión es esta que debe resolverse previamente, si se quiere caminar por senda segura.

Será bueno separar esas formas en dos grupos, incluyendo en cada uno las más afines: *iletargi* e *iretargi* en el uno; *ilargi*, *itargi*, *itergi*, *idargi* e *idergi* en el otro.

Comencemos el análisis por *iletargi* e *iretargi* y veremos que la forma *iletargi* es anterior a la otra, porque según confesión de todos se trata aquí de la radical *il*. Dejemos, pues, *iretargi* y guardemos a *iletargi* para su estudio.

En cuanto a las formas del segundo grupo, es evidente que *ilergi* es degeneración de *ilargi* y que *idergi* lo es de *idargi*. Luego, nos quedan de este grupo *ilargi*, *itargi* e *idargi*. Es de suponer, además, que *idargi* procede de *itargi*, y no viceversa, porque más es la tendencia del euzkera a convertir la *t* en *d*, que la *d* en *t*; sobre todo, si esa *t* se encuentra entre *i* precedente y vocal subsiguiente, es constante y fija la tendencia de mojar la *t* esa, acercándola al sonido de *d*; así ocurre en nuestro caso. Nos quedan *ilergi* e *itargi*: ¿proceden la una de la otra? No, porque el cambio de *l* en *t*, o viceversa, no es, que yo sepa, ley del euzkera.

Fijemos ahora nuestra atención en las tres formas que nos quedan de ambos grupos: *iletargi*, *ilargi* e *itargi*. ¿Puede provenir *iletargi* de *ilargi* o *itargi*? No; porque es ley del euzkera, no siendo en evitación del hiato, la concisión de sus voces y no la dilatación silábica. ¿*Ilargi* e *ilargi* pueden originarse de *iletargi*? Sí; porque esta voz admite esas dos contracciones, puesto que contiene los elementos de las dos formas. Luego, si *iletargi* no puede proceder de *ilargi* ni *ilargi*, y estas dos voces pueden derivarse de aquélla, hemos de concluir que la forma primitiva es *iletargi*.

Y si *iletargi* es anterior a *ilargi*, quien quiera obtener la etimología de *ilargi*, tiene que desentrañar la de *iletargi*.

¿Y qué es *iletargi*? Veámoslo.

Su composición es clarísima: *ilet-argi*. Qué sea *argi* no cabe duda. ¿Y qué es *ilet*? Está pidiendo a voces que se le devuelva la vocal final que se le cayó al unirse a *argi*. ¿Qué vocal será esa? Hagamos la prueba con la *a*. En efecto: resulta *ileta*, monísima palabra, porque sí.

¿Qué es *ileta*? Pues es, sencillamente, lo que sigue: *il+eta*. *Il*, es luna, como lo tengo demostrado. Y *eta* no es otra cosa que un sufijo de acción que se une a sustantivos para formar derivados; lo encontramos en

# EL EUKKERA EN LA SORBONNE

## Un libro del abate Lafasketa

Nuestro antiguo y buen amigo el joven abate Lafasketa, entusiasta eukeltzale zuberoano, nos envía, con cariñosa dedicatoria, varios ejemplares de su precioso trabajo que acaba de ver la luz con el título de "Action de l'Accent".

Hacemos llegar los referidos ejemplares a sus respectivos destinatarios, entre los que se encuentran nuestros queridos amigos el R. P. Afiandiaga y don Evaristo de Bustintza, y damos en nombre de todos ellos y en el nuestro propio las más expresivas gracias al abate J. Lafasketa.

Fresca aún en nuestra memoria la agradable impresión que nos produjo la lectura de unos preciosos cuentos escritos en eukera zuberoano, inéditos aún y que tal vez aparezcan en nuestra revista, el abate Lafasketa nos sorprende ahora con su profundo estudio que le sirve de tesis para doctorarse en la Sorbona de París.

Es admirable el ejemplo que nos da este entusiasta eukeltzale escogiendo como tema para su doctorado un asunto eukérico y desarrollándolo en aquella reunión de sabios con erudición que le ha valido los más entusiastas elogios.

innumerables palabras, como en *bañiketa*, *atxufketa*, *sozketa*, etc., etc. Según esto, *ileta* significa la acción o el acto o actos que de algún modo se refieren a la luna.

¿Y existe algo en la realidad de las cosas, que corresponda a este concepto? Sí existe, y nos lo demuestra la historia.

La creencia, bastante arraigada entre ciertas gentes, de que los vascos nunca conocieron el paganismo, será una suposición muy sugestiva y simpática, pero también muy falsa y disparatada. El paganismo religioso de los vascos está suficientemente demostrado. Y una de las divinidades de mayor prestigio fué para ellos la luna, a la que tributaron culto público de veneración con ritos o ceremonias, reuniéndose para celebrarlos en los días de plenilunio. Y esos actos de culto religioso celebrados en honor de la luna, vienen a constituir el objeto representado con toda propiedad por la palabra *ileta*. Además, ¿no es lógico suponer que los vascos poseyeran un nombre eukérico para designar esos actos de culto? ¿Es posible siquiera que dejaran sin nombre a una de las prácticas más importantes de su vida pública? Cómo sin él les fuera posible convocarse a esos actos, celebrarlos, reglamentarlos, etc., etc.?

Es, pues, evidente que ellos tendrían ese nombre

Sin tiempo para ocuparnos más extensamente de esta obra interesante — lo que prometemos hacer en números sucesivos — honramos hoy las columnas de EUKKERA reproduciendo en ellas los párrafos que el abate Lafasketa dedica a nuestro querido amigo Eñazti, y que traducimos literalmente así:

"Tendremos un agradecimiento muy particularmente cordial para don José María de Eñazti, industrial de Bilbao. Su muy amable servicialidad, su amistad desde hace más de quince años puesta a prueba, no ha rehuído imponerse largas y fastidiosas rebuscas para procurarnos indicaciones precisas sobre los límites actuales de la lengua vasca en territorio traspirenaico: el mapa número 3 que publicamos en nuestra obra los reproduce exactamente".

En nuestro próximo número, Dios mediante, reproduciremos el mencionado mapa, con un estudio crítico del trabajo del abate Lafasketa, a quien entusiásticamente felicitamos.

Hoy publicamos su fotografía en otro lugar de este número, como prueba de nuestra admiración.

EUKKERA.

eukérico que no pudo ser otro que *ileta*. "*Ileta, ileteak egin*", dirían, refiriéndose a esas ceremonias.

Pero, he aquí que esas ceremonias, eso que se llamaba *iletea* o *ileteak*, se celebraban en el plenilunio, o sea, cuando la luna adquiere la plenitud de lucidez, y de ello se originó el llamar a la luna *iletargija* (*ileta-argija*) con significación de "luz de las *ileteak*, luz a la que se le tributan los cultos religiosos".

Durante siglos existirían esos dos nombres de *ileta* e *iletargija*. Pero sabido es que las voces son representaciones de las cosas y que, por tanto, desaparecida la cosa representada, tiene que dejar de existir su signo, esto es, la palabra. Por esto, cuando los vascos abrazaron el cristianismo y desapareció el culto a la luna, tuvo que desaparecer el nombre que se daba a ese culto y se perdió la voz *ileta*. Mas, no desapareció así *iletargija*, porque la luz de las *ileteak* siempre perduró, por identificarse con la luna misma.

De donde se sigue que *ilargi* (luna) es derivó de *iletargi* y etimológicamente significa "luz de las *ileteak*, o sea, luz a la que se le tributa en los cultos religiosos llamados *ileteak*" y que suplantó al primitivo *il* (luna).

Y hasta para hoy. Dios mediante, continuaré en números sucesivos, que todavía hay para rato.

NORBAIT.

# O T U R E A R E N I N D A R A

Iñaki ta Kepa etxe baten bixi ziran: bata lenengo etxoñan etan bestia bigafarenian. Iñaki gixon ona, otzana ta ekandu onekua zan. Eguneke ordu gustijak zintzo-zintzo erabilirik, zeregin bakotxa bere orduban betetan eban: gabeko amañ-amañetan oera jua eta goxeko seiretan jagi. Zoftzi orduko lua bial-biafekua yakon, berak inuanez; bestelan, buruko miña ta kezka ugari.

Urte askotan atsegiñez ta paketsu bixi ixan zan gure gixona, bigafen onian, bera lez, amañetan oeratzetan zan jauparija bixi ixan zanañtian. Baña abadiak alde-egin ondoren, izorijoneko Kepa-Matraka etofi yakon goiko onera! Eta ¡kiñu! zoftzi orduko lorik ezin loñtu. ¿Zer dala-ta, baña?

Kepa'k Iñaki'ren antzik ezeban: gixon urduri ta jokolarija zan, ¿bai?, ta oeratzeko ordubak ezeutsaen ardurarik emoten: gaberdiko amabijak, geyenetan, etxetik kanpuan afañetan eben. Baña ori bakarik ixan balitz...

Iñaki'ri Kepa berandu etxeratziak ezeutsan ardurarik emoten: etxera etofñen zan orduban itxañtu-biañak, bai ostera.

—Kepa ofek bixitxa kendu bial dañt—Iñaki'k esaten eban—. Nire gela-ganian bixi da, ¿bai?, ta oera juaten danetan, geyenian ordu bañak, iratzañtuten nau. Eta nire zoftzi ordubai ¡kaxo, mutil!

—¿Zer erabilten ete-dau, ba, zu iratzañtuteko?

—Erabili, ezer ez, bota bai ostera.

—¿Zer bota, baña?

—Botak: onetako zapata traskilak.

—¿Nundik? ¿Leyotik, ala?

—¡Bai, zereko leyotik! Esan dautzu! nire ganian daukala lo-gelea. Eta oeratzekuan, zutik, jesañteko asti-barik, ankia jaso (altzau) egifñen dau, drast! zapatak atara ta ¡daunba! luñera bota.

—¡A, bai!... ta zu daunbada ofek iratzañtuten zañu...

—¿Iratzañtu bakarik? Ni ordu ofetan lorik gozoeñian eta amesetan egoten naz, eta bat-bateko itxañtutiak bijotza taupadaka jaññen dañt. Juan dan astian, larunbatian, etxeko gustijok lañi ibili ginian.

—¿Zer, ba?

—Ara. Gau atan, lapuñak etxe-bañuban zirala-ta amesetan asi nintzan. Kepa'k, betiko moduban, ¡daunba! zapata bota eban. ¡Ene bada! Nik uste ixan neban lapuñak atia botako ebela. Eta asi nintzan didañka: ¡lapuñak!, ¡lapuñak! Alaba ta neskamia, didañok entzunaz, ikaratu ziran. Atan arek be gafañka asi ziran. ¡Alakorik! Auzoko gustijak zalapartaka ta... ezer ez, nire amesak bakarik, Kepa'ren zapata-daunbadak lardazkatutako amesak. ¡Ja zenbat kalte etofi leiken daunbada batetik!

—¡Alantxe da ixan be! Ixu-aldi ofeik hñetzari kaltegarri yakoz, ¿bai?, ta bañero jazo eztadin, Kepa'ri onetakuak ataratzian kontuz ibilteko esan bialko dau-tsazu.

Kepa'ri jua yakozan, ba, mezede eri, añen, eskañzen. Onak ontzat añtu eban, eta bayetz, kontuz ibiliko zala abindu eutsen: auñeratzian ezebala inñek noiz oerñzen ete-zan igarik.

Urñengo gaba eldu zan. Gure Kepa amabi ta erdiñetan etxeratu zan. Joko-etxian diru asko galduta, gauza asko buruban erabiltzan. Eta, jakiña. Iñaki'ri emon eutsan itzaz aizu ta betiko moduban, añañia jaso (altzau), zapatari eldu, ¡drast! atera ta ¡daunba! luñera bota eban. Bat-batian gogoratu zan, eta.

—¡Ene bada!—kolkorako esan eban—. ¿Zer egin ete-yuat? ¿Iñaki'k zer esango yaustak? ¡Añayo pola! ¡Um!...

Beste zapata ixil-ixilik atera, oe-onduan ezafi ta oera sañtu zan.

Lenengo zapataren otsak iratzañtu eban Iñaki, geuria.

—¡Ai ene Jaungua! Emen yabilk bañero Kepa kirten ori... ¡Tira! Bota egik, len-bai-len, bigañen zapata ori... Ez, ba, etxok ondiño bigañena kendu... ¿Noiz añayo botako ete-yok? Zapata bategaz bakarik etzuan, bada, etofiko... ¡Ba, ba...! Lo-egin dañgun.

Ixara-añtian sañtu zan. Baña alpeñik: gure Iñaki gaxua ezin luak añtu. Jira ta bira, bigañen zapata burutik kendu-eziñik, ordu-erdiña igazi yakon, eta, aspeñturik, neskamiari dei-egin eutsan:

—¡Pantzeskeeee!...

—¿Zer gura?

—¿Zer? ¿Goiko Kepa kirten ofen zapata-otsa ezto-zu entzun?

—Bai jauna, orain ordu-erdi edo...

—¿Bigañena ez, ostera?

—Ez, jauna.

—Ba, zuaz gora, ¿bai?, ta nire partez esayozu, bigañen zapataren daunbada entzun-barik ezirgo dodala lorik egin, eta bota dagijala ainbat-aññen.

AMILGAIN.

*Debe tenerse en cuenta, al hacer la división de las sílabas, el que la r y la f estén ligadas a la vocal precedente v. gr.: bur-u y no bu-ru; lañ-egi y no lañ-ge.*

*Cuando estas letras r y f terminen vocablo, deben diferenciarse gráficamente: urf (avellana) y ur (agua); zurf (listo) y zur (madera), etc.*

*En la duda, y siguiendo el consejo de Arana-Goñi, debe usarse r.*

## CARTA ABIERTA

# A ' 'EUSKALDUN BARRI BAT' '

Aunque no tengo el honor de saber quién es usted, deduzco por sus manifestaciones en el diario "Euzkadi" que usted y yo hemos tenido que ser en algún tiempo *ikaskides* y que, por tanto, nos conocemos de antiguo. Esto me anima a dirigirme a usted, como amigo, por mediación de esta revista que hoy nace para defender la escuela euzkeralógica sabiniana, escuela y revista de las que estábamos ya muy necesitados.

Cuando Arana-Goiri fundó su escuela euzkeralógica, cientos de discípulos le siguieron con perfecta unanimidad, llegando prácticamente a la mayor unificación que podía pretenderse dentro del Euzkera.

Algunos discípulos se dispersaron después, abandonando al maestro, y creando una pequeña Babel, en la que vamos a acabar por no entendernos. Cada cual tira por su lado, y cuando a nosotros se nos acusa de hacer de la escuela sabiniana una especie de "biblia euzkeralógica", vemos surgir otra especie de "biblia protestante", puesto que cada uno la interpreta a su manera.

Es indudable para mí, amigo "Euskaldun barri bat", que cuando Arana-Goiri afirmó que *en Euzkera no hay acento*, lo hizo después de un madurado estudio y cuando nos dió sus razones, que a nosotros nos convencen, *muchas más tenía dentro de su privilegiado cerebro*. De esto tengo una convicción absoluta, por reiterada experiencia propia y por confesión de eminentes euzkerólogos que le han seguido en sus estudios.

A más de uno de ellos tengo oído decir que, en sus investigaciones euzkeralógicas, se han encontrado en diversas ocasiones con la convicción de haber descubierto un error en alguna afirmación de Sabino; mas luego, en el transcurso del tiempo, han llegado a comprobar que aquél tenía razón. Y esto les ha hecho en lo sucesivo andar con pies de plomo y meditar muchísimo antes de decidirse a rectificar al maestro, cosa que, en verdad, nunca han tenido necesidad de hacer en cuestiones de fondo y muy pocas en algún detalle.

Así también hoy, después de haberlo pensado bien, tengo la convicción de que Sabino no se equivocó al afirmar que "en nuestra bella lengua todas las palabras se pronuncian con la misma intensidad" y que, por tanto, "no hay acento en el Euzkera".

Es evidente para mí que *ninguna lengua primitiva, como es el Euzkera, debió tener acentos en su origen*. Y no habiendo tenido nuestra lengua necesidad de crearlos, no los ha creado, ni establecido, por tan-

to, reglas para su uso. Y no hemos de ser nosotros, como vulgarmente se dice, más papistas que el Papa.

Otra cosa muy distinta del acento es la inflexión de voz que algunas veces se da aun a las mismas palabras.

Por ejemplo: Zuk eztozu *egin* ori (usted no ha hecho eso).—*Egin* eta *egingo* bafiro be (lo he hecho y lo haré de nuevo).—¿Zuk *egin*?; *égin*, ba (¿usted hacerlo?; hágalo, pues.)

He ahí esa palabra pronunciada por los mismos labios, unas veces *egin*, otras *égin* y otras *egín*.

Pronunciando con la misma intensidad, todas las sílabas de *Lizařaga*, *Ariztegi*, etc., parece que son esdrújulas y agudas al mismo tiempo. De ahí ha nacido el que al adaptarse al castellano, se hayan hecho esdrújulas, sin que lo sean en realidad.

Ya conocerá usted la anécdota de aquel caballero euzkeldun que vino a Bilbao a comprarse un sombrero. Al primer guardia que encontró en el camino le preguntó:

—¿Me quiere hacer usted el favor de decirme dónde está la sombrerería de Saralegui?

—¿De Sarálegui? Sí, señor (y le indicó la dirección).

Como no llegase a encontrarla fácilmente, volvió a preguntar a otro señor:

—La sombrerería de Saralegui ¿me hace usted el favor?

—¿Sarálegui?, ahí enfrente lo tiene usted.

Entró nuestro buen euzkeldun en la indicada tienda y preguntó a un dependiente:

—¿Es ésta la sombrerería de Saralegui?

—De Sarálegui. Sí, señor.

—Entonces, haga usted el favor de darme un sombrero.

De la indicada ilusión acústica nacen esos errores y no del acento, que no es propio de la lengua.

Si el Euzkera, pues, no tiene acento tónico, no hay por qué aplicarle el gráfico. Esto es lo más lógico, lo más fácil y lo más euzkérico. Porque eso del acento en el Euzkera es... música. Y si no qué vaya a Bermeo un experimentador con el aparato Rousselot y dirá que los bermeanos... cantan.

Aguf, amigo *ikaskide*. Es muy sensible que usted se haya alejado de nuestra escuela clásica renacentista, de nuestra ya antigua escuela, en la que usted un día, sin duda, militó. Tengo la seguridad de que ninguna como ella ha de llenar sus ansias de regeneración euzkérica.

BESTE EUZKELDUN BARI ZAŘ BAT.

## NASKALDIJA

—: A NUESTROS LECTORES :—

Les rogamos nos disculpen cualquier deficiencia que puedan observar en este primer número, por las condiciones en que ha sido confeccionado: premura y periodo de organización. Todas ellas se irán salvando en números sucesivos, hasta conseguir que nuestra Revista sea la más perfecta de cuantas de esta naturaleza se publican en el País Vasco.

Para ello recibiremos gustosos cuantas observaciones nos sean hechas, que tiendan al mejoramiento de nuestra publicación.

—: GEURE GEXUAK :—

MIBISUS euzkel-idazle jatofak idatzi dausku esanaz: "Gauf jagi naz oetik, eta oindiño enago gustiz ondo: azketsi oinguan, eta aufera jo. Urtebafi zcruntsuba gustijoi".

Enbeita ospetsubak be, bidaldu dauskun olefki polia idazteko oetik jagi zala esan euskun.

Eta KIRIKIÑO ezagunak "beste baten eskuz" idatzia bidaldu dausku bere ipuin irakurgarria, lufera jausia eskumutua apurru ebalako.

Ondorengo txafik ez ei-dabe irurok eta ainbat lasteren gustiz osatzia gura-dautsegu. Olantxe.

## IĀUN-ERANTZUNAK

Apenas sin tiempo de hacer propaganda de nuestra Revista, ya nos encontramos en nuestra mesa de trabajo, entre otras de felicitación que agradecemos, con dos cartas de entusiastas euzkeltzales que nos consultan sobre puntos euzkeralógicos y etimológicos, a los que tan aficionados son todos los euzkeldunes.

Esto nos mueve a crear una sección fija, que publicaremos en todos los números, y que esperamos no será la menos concurrida. En ella pueden colaborar todos cuantos tengan una pregunta que hacer y los que se sientan con ánimos para contestar.

He aquí las dos que acabamos de recibir, para las que no han de faltar contestaciones, seguramente, en el próximo número:

—: "ERBATZIK BEZ" :—

Este modismo que he oído frecuentemente en tierras de Txori-efi, es equivalente al castellano "ni una jota". Usted no sabe ni una palabra de eso (zuk of-etzaz eztaixu erbatzik bez).

Desearía saber, en primer lugar, si ese modismo es perfectamente euzkérico, y su origen en este caso,

## Neologismos y palabras y arcaicas

Más de un siglo de atraso llevaba nuestra lengua en relación al progreso de las lenguas modernas que hoy se hablan en el mundo. Para corregir esta desidia de nuestros antepasados y colocarla al nivel de las demás, escritores euzkeldunes que han querido tratar en euzkera temas científicos y literarios se han visto precisados a desenterrar palabras *euzkéricas* cuyo uso se había perdido, y crear otras nuevas con elementos propios del idioma.

Por ello nos ha parecido interesante crear esta sección, en la que recogeremos, debidamente ordenados, citando el nombre de sus autores en cuanto nos sean conocidos, todos esos vocablos que, a nuestro juicio, hayan sido formados con arreglo al genio del idioma.

Comenzamos en este número con la publicación de los siguientes:

abenda (*de aba-enda*).—*raza* (A. G.)

aberri (*de abar-efi*).—*patria* (A. G.)

abes (*de abo-eres*).—*voz musical* (A. G.)

abestu.—*cantar* (A. G.)

abesti.—*canto* (A. G.)

abixen (*de aba-ixen*).—*apellido* (A. G.)

aburu (*arcaica*).—*parecer, opinión*. "Buru beste buru" (*tantas opiniones como cabezas*).

aditz (*arcaica*).—*verbo*.

agaka.—*abecedario* (A. G.)

agurtza.—*rosario*.

aindo (*de ain-do*).—*cantidad*.

aintza (*de ain-tza*).—*gloria loor, ¡hosanna!* (A. G.)

Aintzaldu.—*glorificar* (A. G.)

puesto que tan bien suena a oídos euzkeldunes.

Y si alguien conoce su empleo en otras partes del pueblo euzkeldun, con la misma significación de "tautik bez" u otros que, al propio tiempo, también desearía conocer. "Txori-efiko".

—: LA ETIMOLOGIA DE MAZO :—

Hay en la Anteiglesia de Deusto, hoy Bilbao, un caserio de todos conocido con el nombre de Mazo.

Tengo la impresión de que ese nombre es euzkérico, aunque ignoro su etimología, y me agradaría saber de quien los conozca, algún dato sobre este particular.

A. de B.

Tienen la palabra nuestros lectores, debiendo advertirles que pueden enviarnos sus preguntas y respuestas tanto en euzkera como en erdera, pues para todos los euzkeltzales va escrita nuestra Revista: para los que dominan el euzkera y para los que no dominándolo tienen afición a su estudio.